

**ВЫПИСКА ИЗ ПРОТОКОЛА № 12**  
**ЗАСЕДАНИЯ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.062.04**  
**при ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»**  
**от 2 ноября 2016 г.**

Присутствовали: Таганов Л.Н. – председатель дисс. совета; Анцыферова О.Ю. – заместитель председателя дисс. совета, Тюленева Е.М. – ученый секретарь дисс. совета; Дзущева Н.В., Ермилова Г.Г., Капустин Н.В., Карташкова Ф.И., Овчинина И.А., Смирнов В.А., Страшнов С.Л., Таганов А.Н., Тамаев П.М., Тихомиров В.В., Холодова З.Я., Цветков Ю.Л., Шукуров Д.Л.

СЛУШАЛИ: ученого секретаря Тюленеву Е.М. о результатах работы экспертной комиссии и о приеме к защите диссертации соискателя Ву Тхыонг Линь «Восприятие романа А. С. Пушкина “Капитанская дочка” во Вьетнаме: проблемы перевода и изучения», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Экспертная комиссия в составе:

Ермилова Г.Г., доктор филологических наук, профессор (председатель),

Капустин Н.В., доктор филологических наук, профессор,

Смирнов В.А., доктор филологических наук, профессор

по итогам предварительного рассмотрения диссертации установила следующее:

Изучив и обсудив диссертацию Ву Тхыонг Линь «Восприятие романа А. С. Пушкина “Капитанская дочка” во Вьетнаме: проблемы перевода и изучения», экспертная комиссия постановила:

1. Считать, что диссертационная работа Ву Тхыонг Линь «Восприятие романа А. С. Пушкина “Капитанская дочка” во Вьетнаме: проблемы перевода и изучения» соответствует паспорту специальности 10.01.01 – русская литература.
2. Считать, что основное содержание диссертации отражено в 7 работах, опубликованных автором.
3. Считать диссертацию законченным самостоятельным исследованием.

**Актуальность** работы обусловлена общим интересом современного литературоведения к проблемам компаративистики и, к тому же, необходимостью полного, всестороннего исследования проблем перевода и изучения “Капитанской дочки” в иноязычной среде.

Настоящее диссертационное исследование посвящено проблемам взаимовлияния культур на примере восприятия творческого наследия А.С. Пушкина во Вьетнаме. В свете сказанного возникла очевидная необходимость появления обобщающей работы, призванной целостно рассмотреть процесс восприятия романа Пушкина “Капитанская дочка”.

**Конкретное личное участие автора** в получении научных результатов, изложенных в диссертации. Автор самостоятельно сформулировал предмет, объект, цели и задачи исследования, проанализировал научную литературу по

исследуемой проблематике. Диссертант доказал принципиальное положение о том, что в процессе чтения переводчик выступает в роли со-творца художественного произведения. Если применительно к европейским языкам поставленная задача достигается точным подбором лексико-семантических эквивалентов, то иные задачи приходится решать при переводе романа на вьетнамский язык. Неизбежны грамматические и смысловые трансформации, поскольку вьетнамский и русский языки не имеют общего семантического поля.

Основные выводы работы автором сформулированы самостоятельно и соответствуют поставленной в работе цели и задачам. Библиографический список к работе включает 153 наименования. Основные положения диссертации отражены в 7 публикациях (все работы авторские).

Материалы диссертации были представлены на конференциях «Молодая наука в классическом университете» (Иваново, 2014, 2015, 2016) и «Мир без границ» (Иваново, 2015).

**Научная новизна** работы состоит в том, что в ней впервые осуществлено исследование рецепции прозы Пушкина во Вьетнаме. На основе теоретических вопросов художественного перевода представляется собственный подход к проблеме восприятия прозы А. С. Пушкина, в частности, его романа «Капитанская дочка» с точки зрения переводческой практики. Вся совокупность отмеченных фактов рассматривается в комплексном единстве с учетом особенностей восприятия пушкинского творчества во Вьетнаме.

**Теоретическая значимость работы** заключается в опыте осмысления проблем и трудностей, с какими связан перевод "Капитанской дочки" Пушкина на вьетнамский язык – произведении далекой исторической эпохи, далекой культурно-языковой традиции.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что ее результаты могут найти применение в дальнейшем изучении творческого наследия Пушкина, его прозы, особенно в попытках переводческой деятельности. Подобное исследование способно не только существенно углубить понимание вьетнамской рецепции прозы Пушкина, но и может использоваться при разработке вопросов поэтики и стиля переводов произведений русского писателя, остающихся во многом неразрешенными во вьетнамском литературоведении.

Учитывая актуальность, научную новизну, теоретическую и практическую значимость диссертационного исследования Ву Тхыонг Линь, комиссия считает, что настоящее диссертационное исследование отвечает критериям пп. 9-11 и 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24.09.2013 № 842, и может быть представлено к защите по специальности 10.01.01 – русская литература.

Комиссия считает целесообразным назначить официальными оппонентами:

1. Вершинину Наталью Леонидовну – доктора филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература), профессора, зав. кафедрой литературы ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет» – как автора ряда значимых работ по русской литературе XIX века и творчеству А.С. Пушкина:

«Пиковая дама» А.С. Пушкина в литературном процессе 1950-1970-х годов: Л.Д. Ржевский // Вестник Череповецкого государственного университета. 2010. № 3. С. 37-42.

Роман как явление беллетристики: «забытое» и «второстепенное» // «Забытое» и «второстепенное» в жанре романа XVIII–XX веков: коллективная монография. Псков: Изд-во ООО «Логос Плюс», 2010. С. 6-39. 380 с.

Романизация канонических жанров в литературе 1790–1860-х годов // «Забытое» и «второстепенное» в жанре романа XVIII–XX веков. Псков: Изд-во ООО «Логос Плюс», 2010. С. 40-69. 380 с.

Поэтика «описательной» образности в произведениях А.С. Пушкина и Н.А. Некрасова: к проблеме онтологических соответствий // Русская литература XVIII–XXI вв. В диалоге с литературным и культурным наследием / Pod red. Olgi Główko I Ewy Sadzińskiej. Łódź: PRIMUM VERBUM, 2010. S.187-195. 400 с.

Онтология «вещей» в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и ее «беллетризация» прижизненной критикой // Михайловская пушкиниана. Материалы XIII Февральских научно-музейных чтений памяти С.С. Гейченко (12-14 февраля 2010). Сельцо Михайловское: Пушкинский Заповедник, 2010. С.84-94. 240 с.

«Бывают странные сближения...» (каламбур в составе пушкинского стиля) // Поэтика и ритмика диалога: сб. научн. ст. (к 60-летию проф. Т.Е. Автухович). – Гродно: ГрГУ, 2011. – С.268-276.

Характер времени в художественном мире пушкинской прозы // Болдинские чтения 2012. – Большое Болдино: Гос. лит.-мемор. и природ. музей-заповедник А.С. Пушкина «Болдино» / отв. ред. Н.М. Фортунатов –Большое Болдино, 2012. – С. 71–80.

Онтология самодостаточной образности в структуре художественного текста (Пушкин, Лермонтов, Грибоедов, Толстой и др.) // Парадигма: Философско-культурологический альманах. – Вып.20 / Отв. ред. выпуска Н.Х. Орлова. – СПб., 2012. – С.114-123.

1812 год и философия времени в романе А.С. Пушкина «Рославлев» // Пушкин и 1812 год: Материалы научно-практической конференции «Золотой Век французской книги в России» (4 – 8 апреля 2012 года) и Михайловских Пушкинских чтений «Пушкин и 1812 год» (15 – 19 августа 2012 года): Сб. ст. Сельцо Михайловское: Пушкинский Заповедник, 2013. (Серия «Михайловская пушкиниана»; вып. 58). 376 с. С.117–123.

К вопросу об онтологии и формах «обратного перевода» в литературе пушкинского времени // XXXIV Зональная конференция литературоведов Поволжья: материалы конференции (3-4 октября 2014 года). Казань: Изд-во КФУ, 2014. –289с.

2. Романову Алену Николаевну – кандидата филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература), доцента кафедры отечественной филологии и журналистики ФГБОУ ВО «Костромской государственной университет» – как автора ряда значимых работ по творчеству А.С. Пушкина:

Примечания издателя в первых номерах «Вестника Европы» Н.М. Карамзина и в тексте пушкинского «Современника» // Грехнёвские чтения. Словесный образ и литературное произведение. Сборник научных трудов. Вып.6. – Нижний Новгород: изд-во «КНИГИ». 2010. – 387 с. С.35–38.

«Современник» как художественное целое: приемы редакторской работы А.С. Пушкина // Болдинские чтения 2010. – Саранск, 2010. – 312 с. С. 130–139.

«Стихи на случай» в пушкинском журнале «Современник» // Болдинские чтения 2012. Большое Болдино. 2012. – С.22–31.

Историческая перспектива как ключ к осмыслению современности в стихотворениях А.С. Пушкина // Актуальные проблемы духовно-нравственного образования и воспитания: Материалы межрегиональной электронной конференции / Под ред. Л.А. Лошаковой. – Кострома, 2013. – 152 с. – С.121–124.

О противоречиях истории и единстве авторской идеи в «Медном всаднике» А.С. Пушкина // Духовно-нравственные основы русской литературы: сб. науч. статей. – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2014. – 227 с. – С.199–203.

Художественное значение незавершенности текста в поздней лирике А.С. Пушкина // Вестник ННГУ им. Н.И. Лобачевского. 2014. № 6. С.272–275.

«Стыдливость формы». О некоторых приёмах создания художественного целого в лирике А.С. Пушкина 30-х годов // Литература в интермедиаальном пространстве: литературоведческий, лингвокультурологический и методический аспекты.: сб.науч.-метод.ст. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2014.– 148 с. – С.12–20.

Конструктивные противоречия в образе Татьяны Лариной // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2014, № 6. С.153 – 156.

О художественном единстве образа Татьяны Лариной // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2015, № 1. С.67–71.

Незавершенность как устойчивый элемент пушкинской поэтики. (К анализу лирики 30-х годов) // О прозе. О поэзии. О Славе: Сборник научных статей. – Псков: Псковский государственный университет, 2015. – 178 с. – С.98-107.

«Чего мне ждать?» Диалог с будущим в лирике А.С. Пушкина 1815–1817 годов // Литературное общество «Арзамас»: история и современность: Сборник научных статей – Арзамас – Нижний Новгород: ООО «Растр», 2015. – 552 с. – С.287 – 297.

3. Утвердить ведущей организацией ФГБОУ ВО «Самарский социально-педагогический государственный университет», а в качестве непосредственного исполнителя – Абрамовских Елену Валерьевну – доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы – как автора ряда значимых работ по прозе А.С. Пушкина.

Докторская диссертация «Креативная рецепция незаконченных произведений как литературоведческая проблема (на материале дописываний незаконченных отрывков А.С. Пушкина)». 2007.

Рецептивные стратегии незаконченной драмы А.С. Пушкина «Русалка» // Чтение: рецепция и интерпретация : сб. науч. ст. В 2 ч. Ч. 2 / ГрГУ им. Я. Купалы. – Гродно : ГрГУ, 2011. С. 380-386.

Творческий потенциал стихотворного наброска А.С. Пушкина «В голубом эфире поле...» // Четвертые Измайловские чтения, посвященные 180-летию поездки А.С. Пушкина в Оренбург. Международная научно-практическая конференция. Оренбург, 26 – 28 сентября 2013 г.: сб. статей. Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2013. – 296 с. С. 6 – 19.

Горизонт ожидания «зачеркнутого» текста // Вестник Санкт-Петербургского гос. ун-та технологии и дизайна. Сер. 2. Искусствоведение. Филологические науки. СПб., 2014. № 3. С. 72 – 80.

Трансформация «творческого потенциала» незаконченного отрывка А.С. Пушкина «Гости съезжались на дачу...» в стихотворении Л. Шваба // Пушкинские чтения – 2015. Художественные стратегии классической и новой литературы: жанр, автор, текст: материалы XX междунар. науч. конф. / под общей ред. В.Н. Скворцова; ответ. ред. Т.В. Мальцева. СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2015. 408 с. С. 30 – 35.

Ложь как «ценность» и «анти-ценность» в русской литературе // Revitalizace hodnot: umění a literatura II. Týmová monografie. Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity. Brno: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, 2015. P. 71 – 81. ISBN 978 – 80 – 263 – 0909 – 3. (тематический сборник)

Креативная рецепция незаконченного текста: нарушение традиции (на материале продолжения наброска А.С. Пушкина «Гости съезжались на дачу...» Л. Швабом) // Известия Самарского научного центра РАН. 2015. Т. 17, номер 1(5). С. 1121 – 1124.

Диссертационный совет ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Назначить защиту работы на 19 января 2017 г. 13-00 час.
2. Утвердить следующих официальных оппонентов, имеющих публикации в данной области науки и давших согласие на оппонирование работы:
  - 1) Вершинину Наталью Леонидовну – доктора филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература), профессора, зав. кафедрой литературы ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»;
  - 2) Романову Алену Николаевну – кандидата филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература), доцента кафедры отечественной филологии и журналистики ФГБОУ ВО «Костромской государственный университет».
3. Утвердить ведущей организацией ФГБОУ ВО «Самарский социально-педагогический государственный университет».
4. Разрешить печатание на правах рукописи автореферата диссертации.
5. Утвердить дополнительный список рассылки автореферата.
6. Поручить членам экспертной комиссии Ермиловой Г.Г., доктору филологических наук, профессору (председатель); Капустину Н.В., доктору филологиче-

- ских наук, профессору; Смирнову В.А., доктору филологических наук, профессору составить проект заключения по диссертации.
7. Разместить в установленном порядке на сайте Ивановского государственного университета материалы, связанные с защитой.
  8. Направить в Минобрнауки России тексты объявления о защите и автореферата для размещения на официальном сайте в порядке, установленном Положением о порядке присуждения ученых степеней.
  9. Разместить в установленном порядке документы по диссертации в ЕГИСМ.

Выписка верна:

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 212.062.04



Е.М. Тюленева